

No. 14301

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
creation of certain trawler-free zones in areas adjacent
to the present Norwegian fishery limit (with annex).
Oslo, 30 January 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
8 September 1975.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création
de secteurs interdits aux chalutiers dans les parages
adjacents à l'actuelle zone de pêche norvégienne (avec
annexe). Oslo, 30 janvier 1975**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
8 septembre 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE CREATION OF CERTAIN TRAWLER-FREE ZONES IN AREAS ADJACENT TO THE PRESENT NORWEGIAN FISHERY LIMIT

I

The Minister without Portfolio of Norway to Her Majesty's Ambassador at Oslo

Oslo, 30 January 1975

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between our two Governments concerning the question of creating certain trawler-free zones in areas adjacent to the present Norwegian fishery limit, and to the letters exchanged between Norway and the European Economic Community on 29 January 1975.

In the discussions, the Norwegian side referred to the inadequacy of the existing arrangements to protect concentrations of Norwegian fixed fishing gear against damage by trawlers. In the light of these discussions and as a further contribution to the endeavours of the North East Atlantic Fisheries Commission to conserve fish stocks, my Government wishes to propose the following:

1. Vessels of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland using trawls will not fish in the zones and during the periods specified in the Annex attached to this Note.

2. All vessels using trawls, including Norwegian vessels, will be subject to the same restrictions without any discrimination. Any exemptions from these restrictions or any more favourable conditions for trawlers which Norway may grant to its vessels or agree upon with other states shall equally apply to vessels of the United Kingdom.

3. Each Government shall take the measures necessary to ensure compliance with these provisions. To this end, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall ensure that trawlers registered in the United Kingdom do not fish within the areas defined in the Annex during the periods specified.

If there is reason to believe that an infringement of these provisions has occurred, the commander of a Norwegian fishery protection vessel may stop, board and inspect trawlers registered in the United Kingdom in any trawler-free zone defined in the Annex.

Such inspection, which shall be carried out with due regard to the need for safe navigation and the rules of good seamanship, shall be by an authorised officer, who may board the vessel to inspect relevant documents and the fishing gear. If the officer considers that an infringement has occurred, he may instruct the Master of the trawler to cease fishing and to leave the zone. The authorised officer shall draw up a report for submission to the flag state.

Nothing in the provisions of this paragraph shall affect the arrangements already in force between our two countries governing the inspection of fishing vessels.

4. Nothing in this Agreement shall be deemed to prejudice the views of either Government as to any question concerning the Law of the Sea, including jurisdiction in fishery matters.

¹ Came into force on 30 January 1975, in accordance with the provisions of the said notes.

5. If the foregoing proposals are acceptable to the United Kingdom Government, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall become effective today and shall remain in force until terminated by written communication from either Party with not less than four months' notice and having due regard to the effects of termination upon seasonal fishing operations.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JENS EVENSEN

A N N E X

Zone 1 (Jennegga-Malangsgrunnen)

Definition: N 68° 50' E 13° 50', N 69° 09' E 13° 37',
N 69° 33' E 15° 32', N 70° 00' E 16° 28',
N 70° 00' E 17° 28'

Period of Closure: 20 October-20 March

Zone 2 (Hjelmsøybanken)

Definition: N 71° 17' E 23° 47', N 71° 50' E 23° 47',
N 71° 50' E 25° 40.5', N 71° 23' E 25° 40.5'

Period of Closure: 1 November-31 March

Zone 3 (Nordbanken/Øverbanken)

Definition: N 70° 55' E 30° 10.5', N 71° 12' E 30° 43',
N 70° 45' E 31° 50', N 70° 34' E 31° 29'

Period of Closure: 1 October-1 March

The zones are bounded on the landward side by the Norwegian fishery limit and on the seaward side by straight lines joining the points specified.

II

Her Majesty's Ambassador at Oslo to the Minister without Portfolio of Norway

BRITISH EMBASSY

OSLO

30 January 1975

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 30 January 1975, together with its Annex, concerning the question of creating certain trawler-free zones in areas adjacent to the present Norwegian fishery limit.

I have the honour to confirm that the contents of Your Excellency's Note are acceptable to the British Government, who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments which shall become effective today and shall remain in force until terminated by written communication from either party with not less than four months' notice and having due regard to the effects of termination upon seasonal fishing operations.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. W. SELBY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À LA CRÉATION DE SECTEURS INTERDITS AUX CHALUTIERS DANS LES PARAGES ADJACENTS À L'ACTUELLE ZONE DE PÊCHE NORVÉGIENNE

I

Le Ministre sans portefeuille de Norvège à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo

Oslo, le 30 janvier 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet de la création de secteurs interdits aux chalutiers dans les parages adjacents à l'actuelle zone de pêche norvégienne, ainsi qu'aux lettres échangées par la Norvège et la Communauté économique européenne le 29 janvier 1975.

Au cours de la discussion, la partie norvégienne a mentionné que les arrangements actuels visant à protéger les concentrations d'engins de pêche fixes norvégiens contre les dommages que pourraient leur causer les chalutiers étaient insuffisants. Compte tenu de ces discussions, et en vue de contribuer aux efforts déployés par la Commission sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est en vue de conserver les réserves de poissons, mon Gouvernement tient à formuler les propositions suivantes :

1. Les bâtiments du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord utilisant des chaluts ne pêcheront pas dans les parages spécifiés dans l'annexe à la présente note pendant les périodes indiquées.

2. Tous les bâtiments utilisant des chaluts, y compris les bâtiments norvégiens, seront soumis aux mêmes restrictions, sans aucune discrimination. Toute exception à ces restrictions ou toute condition plus favorable que la Norvège pourrait accorder à ses propres chalutiers ou convenir d'accorder aux chalutiers d'autres Etats s'appliqueront également aux bâtiments du Royaume-Uni.

3. Chaque Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour veiller au respect des présentes dispositions. A cette fin, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord veillera à ce que les chalutiers immatriculés au Royaume-Uni ne pêchent pas dans les parages spécifiés dans l'annexe pendant les périodes indiquées.

S'il existe des raisons de croire que les présentes dispositions ont été violées, le commandant d'un navire norvégien de protection des pêcheries pourra arraisonner tout chalutier immatriculé au Royaume-Uni se trouvant dans tout secteur interdit aux chalutiers spécifié dans l'annexe, monter à son bord et l'inspecter.

L'inspection, qui sera effectuée compte dûment tenu de la nécessité d'assurer la sécurité de la navigation et d'en respecter les règles, sera faite par un officier dûment habilité, qui pourra

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1975, conformément aux dispositions desdites notes.

monter à bord du bâtiment pour inspecter les documents pertinents et les engins de pêche. Si l'officier juge qu'une violation a été commise, il pourra enjoindre au capitaine du chalutier de cesser la pêche et de quitter le secteur. L'officier devra établir un rapport qui sera soumis à l'Etat du pavillon.

Aucune disposition du présent paragraphe ne porte atteinte aux arrangements déjà en vigueur entre les deux pays régissant l'inspection des bâtiments de pêche.

4. Aucune disposition du présent Accord ne sera considérée comme préjugant les vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne toute question relative au droit de la mer, y compris celle de la juridiction en matière de pêcheries.

5. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui même et restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties, avec un préavis d'au moins quatre mois et compte dûment tenu des effets de la dénonciation sur la pêche saisonnière.

Veillez agréer, etc.

JENS EVENSEN

A N N E X E

Secteur 1 (Jennegga-Malangsgrunnen)

Définition : 68° 50'N 13° 50'E, 69° 09'N 13° 37'E,
69° 33'N 15° 32'E, 70° 00'N 16° 28'E,
70° 00'N 17° 28'E

Période interdite : 20 octobre-20 mars

Secteur 2 (Hjelmsøybanken)

Définition : 71° 17'N 23° 47'E, 71° 50'N 23° 47'E,
71° 50'N 25° 40,5'E, 71° 23'N 25° 40,5'E

Période interdite : 1^{er} novembre-31 mars

Secteur 3 (Nordbanken/Øverbanken)

Définition : 70° 55'N 30° 10,5'E, 71° 12'N 30° 43'E,
70° 45'N 31° 50'E, 70° 34'N 31° 29'E

Période interdite : 1^{er} octobre-1^{er} mars

Les secteurs sont délimités du côté de la terre par la limite de la zone de pêche norvégienne et du côté du large par des lignes droites reliant les points indiqués.

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo au Ministre sans portefeuille de Norvège

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
OSLO

Le 30 janvier 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 30 janvier 1975, ainsi que de son annexe, concernant la création de secteurs interdits aux chalutiers dans les parages adjacents à l'actuelle zone de pêche norvégienne.

Je suis en mesure de confirmer que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui accepte donc que ladite note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui même et restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties, avec un préavis d'au moins quatre mois et compte dûment tenu des effets de la dénonciation sur la pêche saisonnière.

Veillez agréer, etc.

R. W. SELBY
